

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 4 maart 1971

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 4 mars 1971

---

Amwezig : De heer [REDACTED], Voorzitter-Président;  
 Présents

De heer [REDACTED], Ondervoorzitter;

Monsieur [REDACTED] Vice-Président;

Nederlandse afdeling : De heren D [REDACTED]  
 vaste leden;

De heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;

Section française : Messieurs [REDACTED], membres  
 effectifs;

Secretaris : De heer [REDACTED], Inspecteur-generaal;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] Inspecteur général ff.

Nr. 1943.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op het verzoek op  
 28 december 1966 ingediend waarbij de  
 gouverneur van de provincie Brabant de  
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht om  
 advies verzoekt betreffende :

Vu la requête introduite le  
 28 décembre 1966 par laquelle le gouverneur  
 de la province du Brabant a demandé l'avis  
 de la Commission Permanente de Contrôle  
 linguistique concernant :

a) het taalstatuut van het Provinciaal  
 Domein te Huizingen en

a) le statut linguistique du domaine provin-  
 cial à Huizingen et

b) de taalkennis van het eraan verbonden  
 personeel;

b) les connaissances linguistiques du  
 personnel y affecté;

Gelet op de brief van 6 november 1969 waarbij de minister van Binnenlandse Zaken de Vaste Commissie voor Taaltoezicht verzocht deze aangelegenheid te behandelen;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Wat de vraag sub a) betreft :

Overwegende dat de werkring van het Provinciaal Domein te Huizingen zich uitstrekt over gans de provincie Brabant;

Overwegende dat de vroegere Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld "dat het domein te Huizingen moet gelijkgesteld worden met besturen, diensten of instellingen waarvan de activiteit tegelijk reikt tot gemeenten gelegen in de ene en de andere taalstreek, zoals deze streken afgebakend werden in artikel 1, §§ 1 en 2 van de wet van 28 juni 1932" (cfr. verslag van de minister van Binnenlandse Zaken aan de Wetgevende Kamers jaar 1949 - Senaat nr. 23 - pag. 8);

Overwegende dat de minister van Binnenlandse Zaken dit advies bijtrad (cfr. brief van de minister van Binnenlandse Zaken van 12 juli 1962 aan de gouverneur van de provincie Brabant);

Overwegende dat het Provinciaal Domein te Huizingen een instelling is die afhangt van het provinciaal bestuur; dat het personeel dat er tewerkgesteld is tot het provinciepersoneel behoort;

Vu la lettre du 6 novembre 1969 par laquelle le ministre de l'Intérieur a demandé à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique de traiter cette affaire;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Concernant la question sub a) :

Considérant que l'activité du domaine provincial à Huizingen s'étend à toute la province du Brabant;

Considérant que l'ancienne Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté "que le domaine à Huizingen doit être assimilé aux administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à la fois à des communes situées dans l'une et l'autre région linguistique, telles que ces régions ont été définies par l'article 1er, §§ 1er et 2 de la loi du 28 juin 1932" (cfr. rapport du ministre de l'Intérieur aux Chambres Législatives - année 1949 - Sénat n° 23 - pag. 8);

Considérant que le ministre de l'Intérieur s'est rallié à cet avis (cfr. lettre du ministre de l'Intérieur du 12 juillet 1962, adressée au gouverneur de la province du Brabant);

Considérant que le domaine provincial à Huizingen est un organisme qui dépend du gouvernement provincial; que le personnel y affecté appartient au personnel provincial;

Overwegende dat het Provinciaal Domein te Huizingen als voorbeeld van een gedecentraliseerde openbare dienst van een provincie werd aangehaald (zie verslag St. Remy - Kamer van Volksvertegenwoordigers nr. 331 (1961 - 1962) N. 27, pag. 5) ;

Considérant que le domaine provincial à Huizingen a été cité comme exemple d'un service public décentralisé d'une province (cfr. rapport St. Remy - Chambre des Représentants - N° 331 (1961-1962) n° 27 pag. 5) ;

Overwegende derhalve dat het Provinciaal Domein van Huizingen een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T. ; dat zijn werkring inderdaad gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt ;

Considérant, dès lors, que le domaine provincial à Huizingen est un service régional, au sens de l'article 35, § 1er, b, des L.L.C. ; que son activité s'étend, en effet, à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise ;

Overwegende dat twee leden van de Nederlandse afdeling van oordeel zijn dat het Provinciaal domein van Huizingen een plaatselijke dienst is in de zin van artikel 9 van de S.W.T. ; dat zijn werkring tot een enkele gemeente beperkt is ; dat het domein inderdaad heel zijn activiteit te Huizingen concentreert ;

Considérant que deux membres de la Section néerlandaise estiment que le domaine provincial de Huizingen est un service local au sens de l'article 9 des L.L.C. ; que son champ d'activité se limite à une seule commune ; que l'activité du domaine est en effet concentrée à Huizingen ;

Overwegende dat, op het vlak van de praktische toepassing van de S.W.T., de conceptie dat het domein te Huizingen een gewestelijke dienst is, leidt tot het bestaan van een tweetalige dienst in een eentalig gebied, wat in strijd is met het beginsel van de homogeniteit van de gebieden ;

Considérant que sur le plan de la mise en pratique des L.L.C., la conception selon laquelle le domaine à Huizingen est un **service régional** implique l'existence d'un service bilingue dans une région unilingue, ce qui va à l'encontre du principe de l'homogénéité des régions ;

Overwegende dat die twee leden van de Nederlandse afdeling van oordeel zijn dat bijgevolg het dossier niet tot de bevoegdheid van de verenigde vergadering der afdelingen van de V.C.T. behoort ; dat de Nederlandse afdeling alleen bevoegd is omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, zoals Huizingen (artikel 61, § 5, 2de lid, S.W.T.) ;

Considérant que ces deux membres de la Section néerlandaise estiment qu'en conséquence le dossier n'entre pas dans les compétences de la C.P.C.L. siégeant sections réunies ; que la Section néerlandaise est seule compétente pour les affaires localisées ou localisables dans une commune sans régime spécial, de la région de langue néerlandaise telle que Huizingen (article 61, § 5, 2ème alinéa, L.L.C.)

Wat de vraag sub b) betreft :

Concernant la question sub b) :

Overwegende dat voor het personeel van de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1, b, van de S.W.T., krachtens artikel 38, § 4 van de S.W.T., de bepalingen gelden die toepasselijk zijn op het personeel van de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn ;

Considérant qu'en vertu de l'article 38, §1er des L.L.C., le personnel des services régionaux visés à l'article 35, §1er, b, des L.L.C. est soumis aux dispositions qui sont applicables au personnel des services locaux, établis dans Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat de bepalingen van artikel 21 van de S.W.T. de taalkennis regelen van het personeel dat tewerkgesteld is in de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn ; dat deze bepalingen derhalve eveneens toepasselijk zijn op het personeel van het Provinciaal Domein te Huizingen zijnde een gewestelijke dienst als bedoeld bij artikel 35, § 1, b, van de S.W.T., met uitzondering evenwel van artikel 21, § 7, dat alleen van toepassing is op het personeel van de gemeentebesturen en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn ;

Considérant que les dispositions de l'article 21 règlent les connaissances linguistiques du personnel qui est affecté aux services locaux établis dans Bruxelles-Capitale; que, dès lors, ces dispositions sont également applicables au personnel du domaine provincial à Huizingen qui est un service régional visé à l'article 35, §1er, b, des L.L.C., à l'exception toutefois de l'article 21, § 7, qui est seulement applicable au personnel des administrations communales et des personnes publiques subordonnées aux communes;

Om die redenen besluit, met drie stemmen van de Franse en twee stemmen van de Nederlandse afdeling tegen twee stemmen van de Nederlandse afdeling, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide par trois voix de la section française et deux voix de la section néerlandaise, contre deux voix de la section néerlandaise, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het taalstatuut van het Provinciaal Domein te Huizingen is dit van een gewestelijke dienst als bedoeld bij artikel 35, § 1, b, van de S.W.T.

Article 1er. - Le statut linguistique du domaine provincial à Huizingen est celui d'un service régional visé à l'article 35, §1er, b, des L.L.C.;

Het domein valt derhalve onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Le domaine tombe dès lors sous la même réglementation que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Artikel 2.- De taalkennis van het personeel verbonden aan het Provinciaal Domein te Huizingen wordt vastgesteld door de bepalingen van artikel 21, §§ 1 tot 6 van de S.W.T.

Article 2. - Les connaissances linguistiques du personnel affecté au domaine provincial à Huizingen sont déterminées par les dispositions de l'article 21, §§1er à 6 des L.L.C.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au ministre de l'Intérieur.

Artikel 4. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de minister van Binnenlandse Zaken verzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 4. - Conformément à l'article 61; §3, alinéa 2 des L.L.C., le ministre de l'Intérieur est prié de bien vouloir communiquer à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 4 maart 1971.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

[Redacted signature]  
[Redacted name]  
[Redacted name] VE

[Redacted signature]  
[Redacted name]  
[Redacted name]

[Redacted signature]  
[Redacted name]  
[Redacted name]

